

Monikielinen kirjasto

Eeva Pilviö
21.11.2024

Helsinki

Monikielinen kirjasto

- OKM:n Helsingin kaupunginkirjastolle vuonna 1995 antama valtakunnallinen erityistehtävä, vuosittainen avustus ministeriöltä.
- Kokoelmassa noin 37 000 nidettä. Kaikki aineisto [Helmet-tietokannassa](#).
- Noin 80 kieltä.



Kuva: Niko Sihvonon

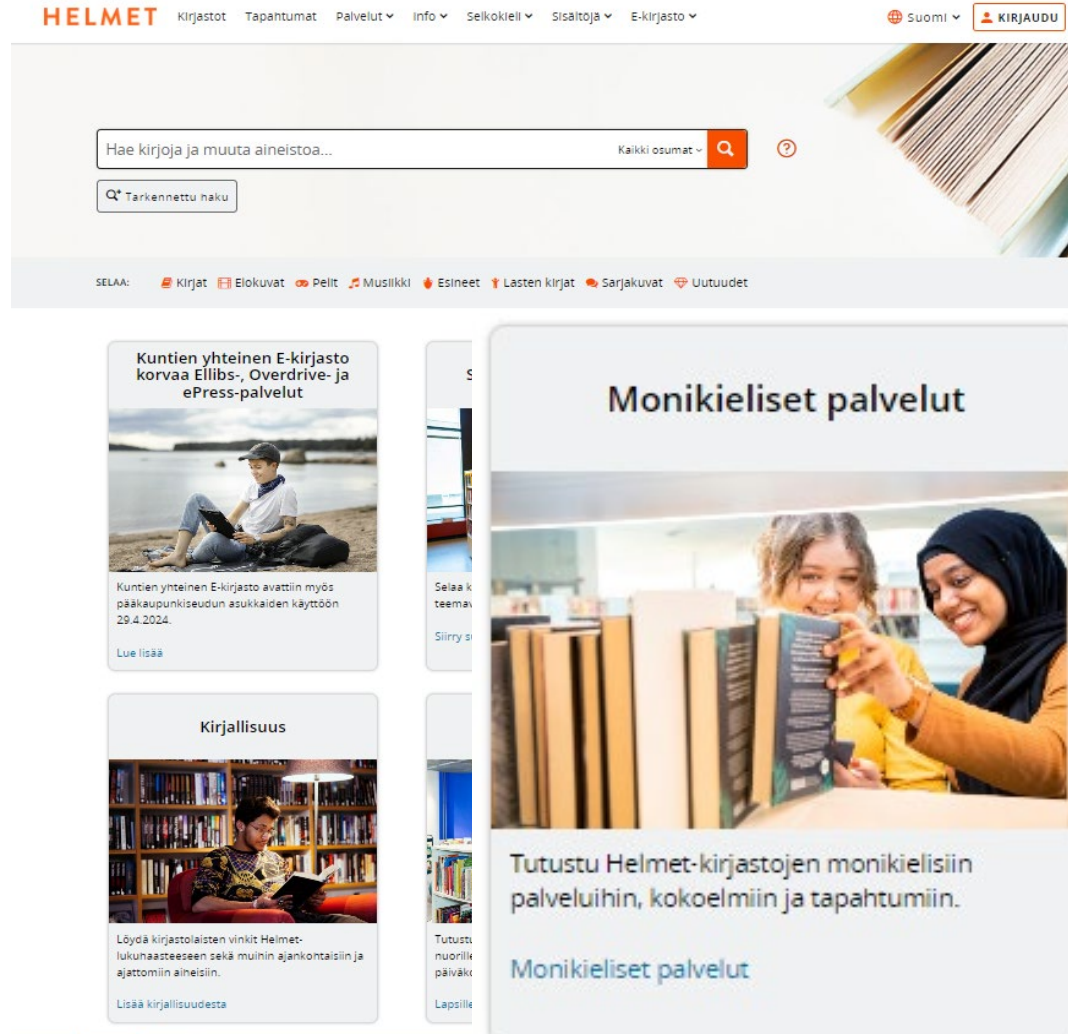
Monikielinen kirjasto

- Aineistoja noin 80 kielellä lapsille, nuorille ja aikuisille.
- Kirjoja, äänikirjoja, lehtiä, musiikkia.
- Suurimmat kokoelmat:
 - arabia, ukraina, kiina, somali, persia(farsi), japani, turkki, thai, vietnam, kurdi (kurmanji ja sorani), puola.
- Voit kysyä päiväkodille lainaksi kirjapaketteja oman lähikirjastosi kautta.
- [Esittelyvideo](#) löytyy 6 kielellä.
- Monikielisen kirjaston esittely ruotsiksi upokkeessa.
- Lisätietoja: monikielinen.kirjasto@hel.fi.



Adobe Acrobat
Document

Monikielinen kirjasto ja aineisto löytyvät www.helmet.fi



The screenshot shows the Helmet website homepage. At the top, there is a navigation bar with the Helmet logo and menu items: Kirjastot, Tapantumat, Palvelut, Info, Selkokieli, Sisältoja, and E-kirjasto. On the right, there are links for Suomi and KIRJAUDU. Below the navigation bar is a search bar with the placeholder text "Hae kirjoja ja muuta aineistoa..." and a search button. A "Tarkennettu haku" button is also present. Below the search bar, there is a "SELAA:" section with icons for Kirjat, Elokuvat, Pelit, Musiikki, Esineet, Lasten kirjat, Sarjakuvat, and Uutuudet. The main content area features several promotional cards. One card is titled "Kuntien yhteinen E-kirjasto korvaa Ellibs-, Overdrive- ja ePress-palvelut" and includes a photo of a person reading on a beach. Another card is titled "Kirjallisuus" and includes a photo of a person reading in a library. A large card on the right is titled "Monikieliset palvelut" and features a photo of two people looking at a book together. Below this card, there is text: "Tutustu Helmet-kirjastojen monikielisiin palveluihin, kokoelmiin ja tapahtumiin." and a link "Monikieliset palvelut".

www.helmet.fi

Monikielinen kirjasto

Kellosilta 9, 00520 Helsinki [Reittiohjeet](#)

[Kirjaston kotisivu](#)

monikielinen.kirjasto@hel.fi / Asiakaspalvelu

[Facebook](#)

Auki

[Auki tänään 08 - 20](#)

Monikielinen kirjasto tarjoaa kaikille Suomessa asuville vieraskielisille kirjallisuutta omalla kielellä.



Flerspråkiga biblioteket

Helsinki



Flerspråkiga biblioteket

Flerspråkiga biblioteket – ditt närbibliotek var du än bor i Finland

Flerspråkiga biblioteket erbjuder sina kunder litteratur på de språk som inte är så vanliga i Finland.

Vi har material på över 80 språk. De största samlingarna är arabiska, ukrainska, somaliska, persiska och kinesiska. I våra samlingar finns över 36 000 böcker samt ljudböcker och tidskrifter. Bibliotekets material ingår i samlingarna för Helsingfors stadsbibliotek i Böle. Du kan komma till Böle eller beställa material via ditt närbibliotek.

Flerspråkiga biblioteket får understöd för sin verksamhet från utbildnings- och kulturministeriet.

Kontakta oss!

Monikielinen kirjasto – Flerspråkiga biblioteket – Multilingual Library
Klockbron 9, 00520 Helsingfors

monikielinen.kirjasto@hel.fi
kirjastot.fi/monikielinenkirjasto
helmet.fi/monikielinenkirjasto
facebook.com/monikielinenkirjasto
instagram.com/monikielinenkirjasto

Så hittar du material på ditt eget språk

Man söker materialet i Flerspråkiga biblioteket på webbplatsen **Helmet.fi**. Du hittar en sökblankett genom att välja "Avancerad sökning".

Avancerad sökning

1. Gå till punkten "Begränsa till".
2. Ange namnet på språket eller en del av det, t.ex. hin.
3. Välj det språk som du vill använda, t.ex. hindi.
4. Välj materialtyp.
5. Klicka på "Sök böcker och annat material".

Begränsa sökningen med "Begränsa sökningen".

1. Välj Bibliotek.
2. Klicka på pilen bredvid Helsingfors.
3. Välj Böle och/eller Böle barn.

Som sökresultat får du böcker på hindi för vuxna och/eller barn som finns i Flerspråkiga bibliotekets samlingar på Böle bibliotek.

Begränsa sökningen

1. Välj Bibliotek.
2. Klicka på pilen bredvid Helsingfors.
3. Välj Böle och/eller Böle barn.

Monikielisen kirjaston esitteet usealla kielellä:

- Kaksipuolinen A4
- Tulostettavissa kirjastot.fi-sivustolta

Kaikki aineisto löytyy Helmet-tietokannassa.

Helmet-haku

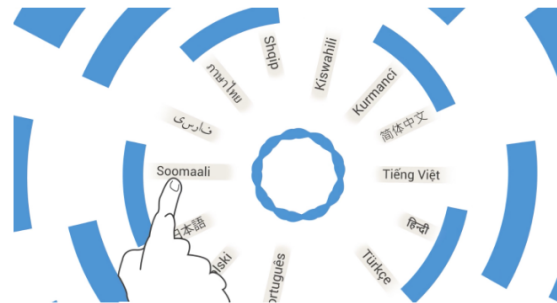
- Löydät hakulomakkeen valitsemalla ”**Tarkennettu haku**”.
- Aloita kirjoittamalla kielen nimeä ”Rajaukset” kohtaan.
- Etsi kielivalikosta haluamasi kieli, esim. tigrinja.
- Valitse aineistotyyppi.
- Paina: ”Hae kirjoja ja muuta aineistoa”.
- Tarkenna hakua:
- Valitse Kirjasto.
- Valitse nuolesta: Helsinki.
- Valitse teksti: Pasila ja/tai Pasila lapset.
- Tuloksena saat Pasilan kirjaston Monikielisen kirjaston kokoelman x -kieliset aikuisten ja/tai lasten kirjat.

Monikielisen kirjaston löydät täältä

Hem / Pro-biblioteksbranschen

Flerspråkiga biblioteket

20.1.2016 22:54 | Redigerad 30.8.2024 15:00



Information om Flerspråkiga biblioteket

I det flerspråkiga biblioteket finns det material för vuxna, barn och ungdomar på ca 80 olika språk. Största delen av bibliotekets material är böcker, men i samlingarna finns också musik, filmer och tidskrifter.

Flerspråkiga biblioteket ger alla som bor i Finland möjlighet att läsa böcker på sitt eget språk. Bibliotekets samlingar finns på Helsingfors stadbibliotek, men man kan låna materialet också via det egna biblioteket.

Du kan söka efter det Flerspråkiga bibliotekets material i Helmet-databasen med hjälp av den avancerade sökfunktionen.

Flerspråkiga biblioteket skickar cirkulerande samlingar och fjärrlån till bibliotek, samt producerar flerspråkigt marknadsföringsmaterial som biblioteken kan använda.

Flerspråkiga biblioteket får statsunderstöd av undervisnings- och kulturministeriet.

Mer information: monikielinen.kirjasto@hel.fi och på [Flerspråkiga bibliotekets finskspråkiga sidor](#)

Vi finns också på [Facebook](#) och [Instagram](#)

Innehåll

- Flerspråkiga bibliotekets kontaktuppgifter
- Låna från Flerspråkiga biblioteket
- Tjänster och material för bibliotek
- Temaår för flerspråkighet
- Bokhandlar för anskaffning av flerspråkigt material
- Läsfrämjande på olika språk
- Information om Finland, språkkurser och bibliotekstjänster för invandrare

Logga in

Användarnamn (obligatorisk)

Lösenord (obligatorisk)

Logga in

- Registrera dig
- Återställ ditt lösenord

- [Biblioteken.fi](https://www.biblioteken.fi)
- [Helmet.fi](https://www.helmet.fi)
- [Facebook](#)
- [Instagram](#)



Instagram

www.helmet.fi

Flerspråkiga biblioteket

Klockbron 9, 00520 Helsingfors [Ruttinformation](#)

[Bibliotekets hemsida](#)

monikielinen.kirjasto@hel.fi / Kundtjänst

[Facebook](#)

Öppet

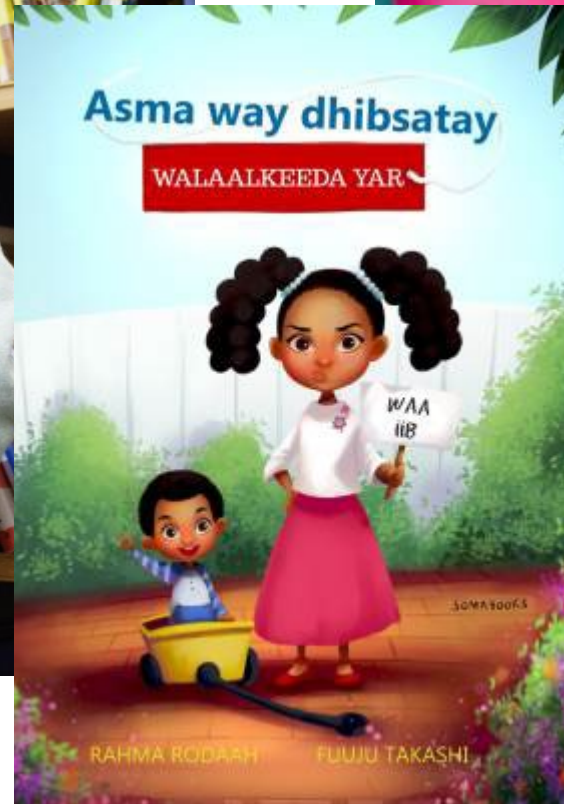
Öppet idag 08–20

Det Flerspråkiga biblioteket erbjuder bibliotekstjänster till den utländskspråkiga befolkning.



Flerspråkiga biblioteket

Kirjoja: kauno- ja tietokirjallisuutta



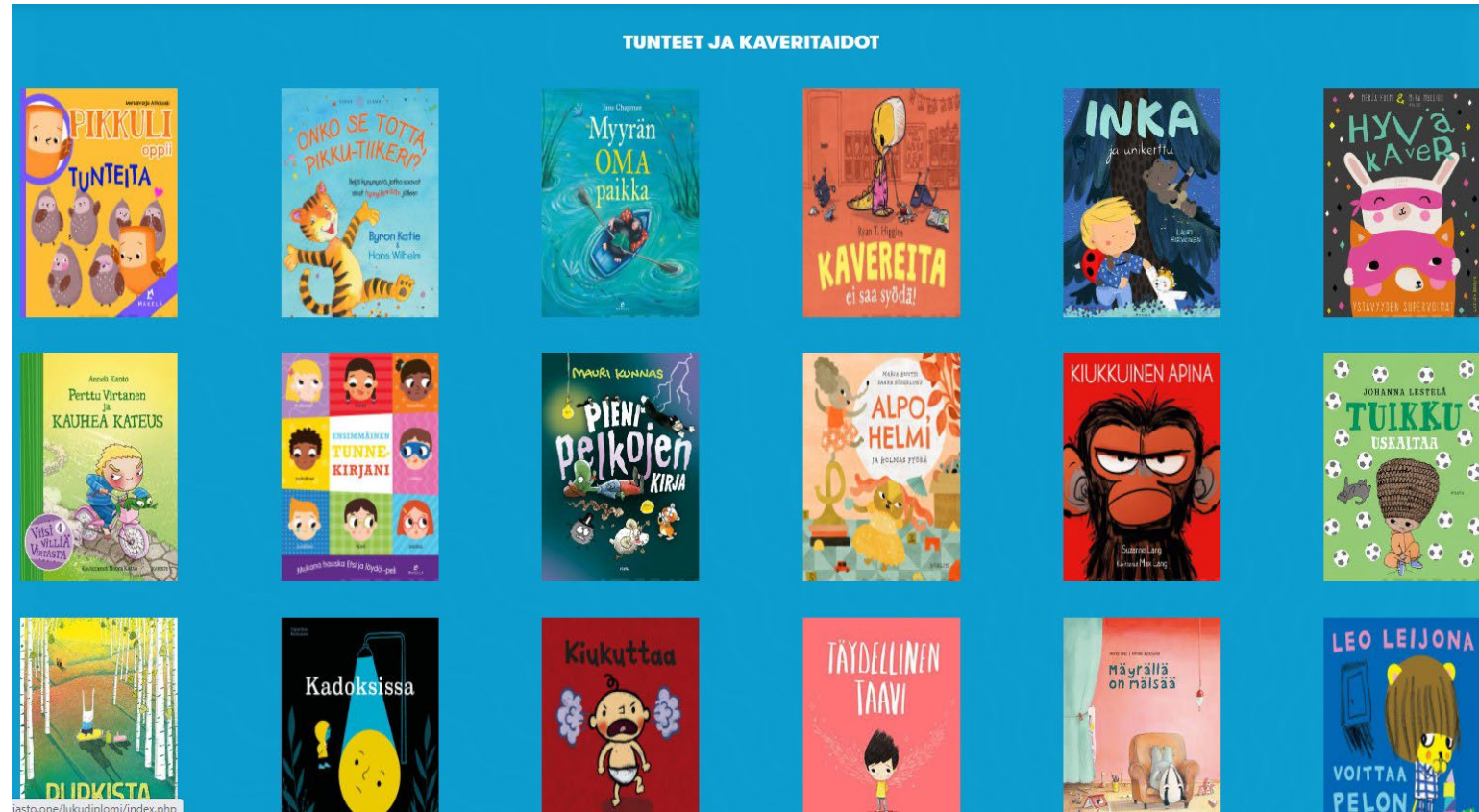
Äänikirjoja ja musiikkia



Monikielinen Helmet Satudiplomi perheille ja ryhmille

[Helmet-satudiplomi](https://kirjasto.one)
(kirjasto.one)

- Satudiplomi sisältää:
 - teosten käännökset Helmet-kirjastoissa
 - e-kirjat
 - äänikirjat
 - Saavutettavuuskirjasto Celian kirjat



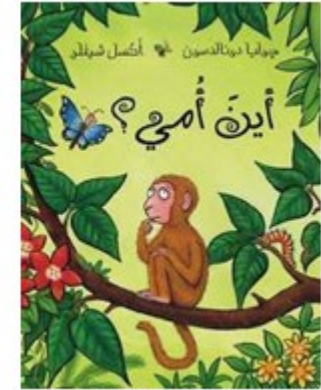
Monikielinen satudiplomi

- Satudiplomi on tarkoitettu sekä suomenkielisten että vieraskielisten perheiden ja pikkulapsiryhmien lukuharrastuksen tukemiseen sekä yhteisten lukutuokioiden edistämiseen. Diplomin voivat suorittaa myös itsenäiset satujen ystävät.
- Satudiplomi suoritetaan joko lukemalla itse tai kuuntelemalla listoilta kymmenen (10) kirjaa, joista vähintään viiden (5) tulee olla satukirja. Samasta kirjasarjasta voi valita vain yhden (1) kirjan. Kirjan voi lukea tai kuunnella millä tahansa kielellä.

Monikielinen satudiplomi

The screenshot shows a web browser window with the URL `kirjasto.one/lukudiplomi/index.php?dipl=15`. The page title is "HELMET-LUKUDIPLOMI". A modal window is open, displaying the book "Tatun ja Patun ällistytävä satukirja" by Aino Havukainen and Sami Toivonen. The book cover features two cartoon characters, a girl with pink glasses and a boy with a green hat, holding a scroll. The text in the modal window reads: "Kuusi satua ja käyttöohjeet niiden elämykselliseen lukemiseen. Satuhetkestä tulee entistä hausempi, kun mm. käytetään eri äänensävyjä ja ilmeitä, korvataan sanoja toisilla ja tehdään omia ääniefektejä. Tatu ja Patu ovat mukana jokaisessa sadussa milloin haltijattarina, milloin parrakkaina jättiläisinä. (Tatu ja Patu-kirjoja on saatavana useilla kielillä: englanti, hindi, hollanti, italia, japani, kiina, korea, latvia, liettua, norja, portugali, ranska, ruotsi, saame (inari-, pohjois- skolt), saksa, serbia, sloveeni, tanska, tsekki, unkari, venäjä, viro)". Below the book cover, it says "Tekijä: Havukainen Aino, Toivonen Sami" and "Sivumäärä: 47 sivua." There is also a "Monikielinen haku" button. The background of the website shows a grid of other book covers, including "Vesta-Linnun kuunvalossa", "PIKKU A...", "VARJOSTAJAT", "MENNÄN JO NAAPURIN", and "Doris ja koiranvirka". The Windows taskbar at the bottom shows the date and time as 14:24 on 25.3.2021.

Vinkit



- [Arabiankielisiä lasten kuvakirjoja](#)
- [Kurdinkielisiä lasten kuvakirjoja](#)
- [Somalinkielisiä lasten kuvakirjoja](#) (linkki Helmetiin)

- HUOM! Jos linkki ei aukea, löydät kaikki vinkkilistat koottuna täältä <https://www.kirjastot.fi/monikielinen-kirjasto/aineistovinkit>



[Tarinasaalis 2023: Aicha Benmerabet – Arabiankieliset lastenkirjat – Kirjastokaista](#) (videovinkki)



Vinkit



- Kurdinkielisiä lasten kuvakirjoja:
- [Kurdin kurmanjin kielellä kuvakirjoja pienemmille lapsille](#)

Vinkit

- [Kuvakirjoja monilla kielillä](#)



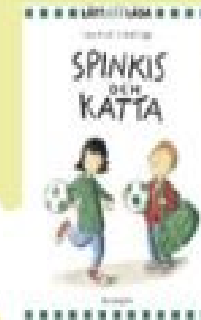
KUVAKIRJOJA MONILLA KIELILLÄ



101 DALMATIALAISTA
arabia, englanti, kiina,
romania, suomi, venäjä

PIKKIS-KIRJAT (SPINKIS) LASSE ANRELL

arabia, persia, ruotsi, suomi



Vinkit

- Koulutulokkaille kirjavinkkejä koulun aloituksesta eri kielillä. [Tulosta vinkkilista \(pdf\)](#).

Kaksikieliset satutuokiot

Katri Tapolan ja Sanna Pelliccionin Pieni prinsessatu (videotallenne)

Lauri ja Aicha Helsingin kaupunginkirjastosta pitivät satutuokion, jossa he lukivat suomeksi ja arabiaksi Katri Tapolan kirjoittaman ja Sanna Pelliccionin kuvittaman kirjan Pieni prinsessatu.



Kuvasta ote: Hämeenlinnan kaupunginkirjasto, 2022.



Tunne- ja kaveritaitoja

ALBANIA

- Bezenac, Agnes de:
 - Mendime të vogla për zemërimin (Pieniä ajatuksia vihasta)
 - Mendime të vogla për dashurinë (Pieniä ajatuksia rakkaudesta)
 - Mendime të vogla për konsideratën (Pieniä ajatuksia pohdittavaksi)

SOMALI

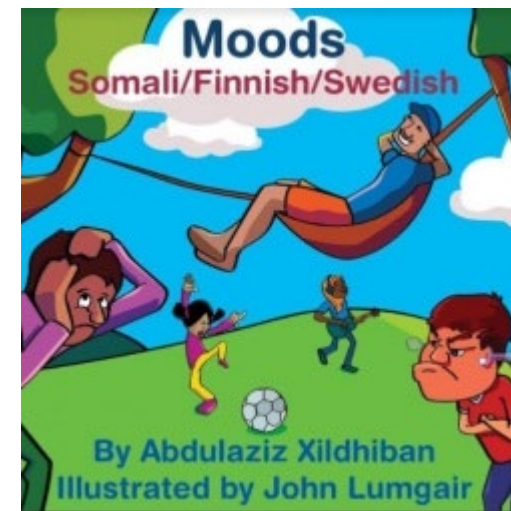
- Xildhiban, Abdulaziz. Moods: Somali/Finnish/Swedish
- Edgren, Maria. Iska eeg Bahalka caraysan!(Se upp för Argmonstret!)

Tunne- ja kaveritaito –kirjoja muilla kielillä:

Arabia, turkki, persia/farsi, kurdi, thai.

LISÄKSI:

- WIRSEN, Stina. [Kuka...Vem...-sarja](#)
arabiaksi, somaliksi, persiaksi ja dariksi

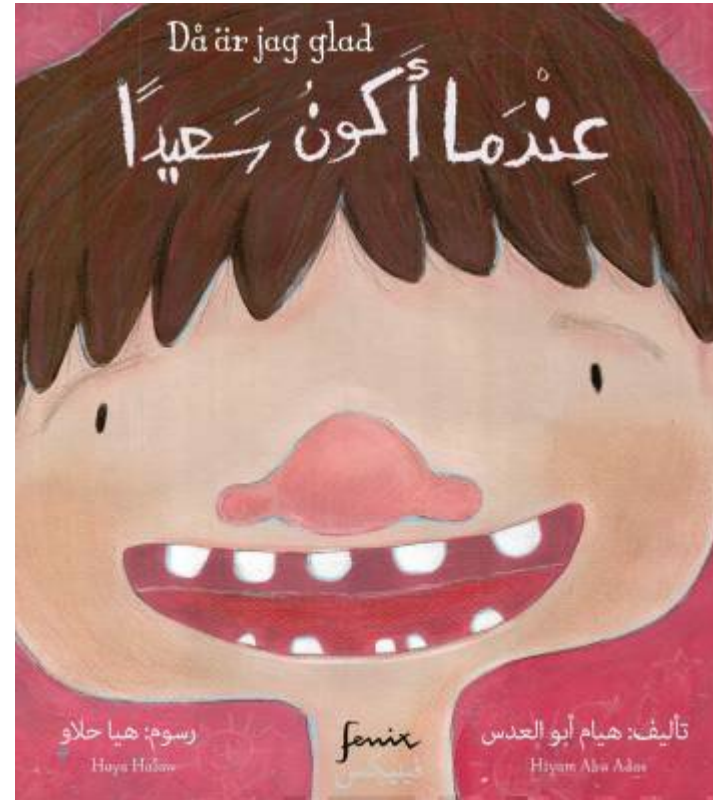
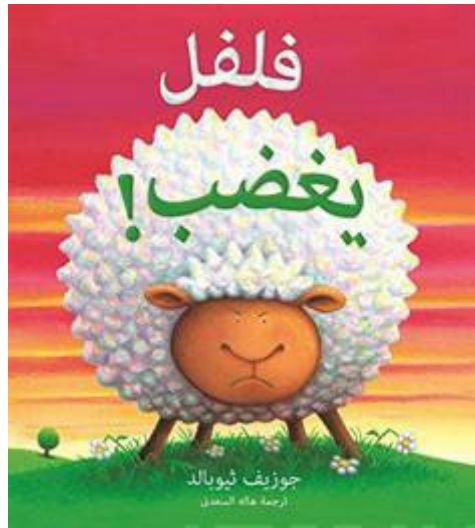


Tunne- ja kaveritaitoja

ARABIA

Theobald, Joseph,
Fulful yaghqab (Marvin gets mad)

Abu-al- Adas, Hiyam
Indama aku sai'dan= Då är jag glad



Tunne- ja kaveritaitoja

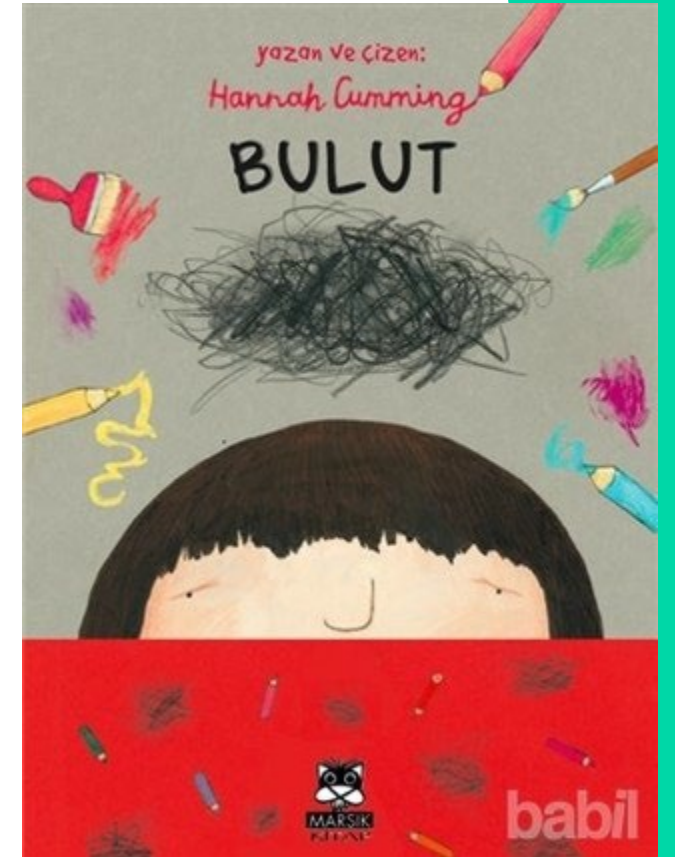
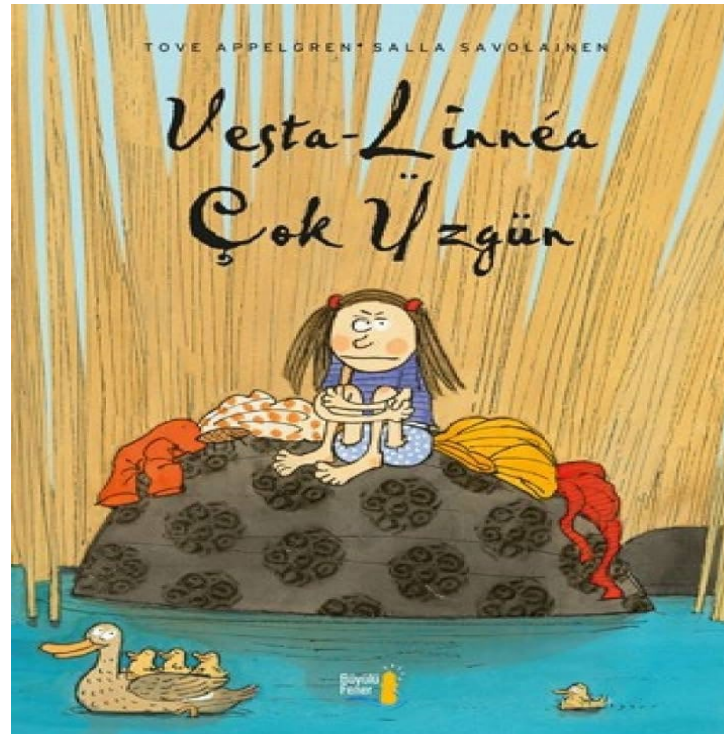
TURKKI

Appelgren, Tove Vesta-Linnéa çok üzgün (Vesta-Linnea mieli mustana)

Cumming, Hannah
Bulut (The cloud)

Doerrfeld, Cori
Tavşan Dinledi (The rabbit listened)

Howarth, Heidi
Beni Üzen Ne? (What makes me sad?)



Tunne- ja kaveritaitoja

PERSIA (FARSI)

Graves, Sue

Chira nabayad? (Why can't I?) Youtube (englanniksi)

<https://www.youtube.com/watch?v=noO3U3ul4wg>

Man khvush'hal nistam (I'm not happy) Youtube (englanniksi)

<https://www.youtube.com/watch?v=DRr7M1jl8bs>

Shariki nabashad adilana nist (Not fair, won't share) Youtube (englanniksi)

<https://www.youtube.com/watch?v=cYejrT0NUag>

Ki mi'tarsad ? (Who feels scared?) Youtube (englanniksi)

<https://www.youtube.com/watch?v=3vbunINF3mY>

Yak nafas-i amiq bikash (Take a deep breath) Youtube (englanniksi)

<https://www.youtube.com/watch?v=jRAbh39j4ZA>

Man in kar ra nakardam! (I didn't do it!) Youtube (englanniksi)

https://www.youtube.com/watch?v=2Qin_nDIBi8

Helmetissä kirja myös [englanninkielellä](#)

Agar inturi bi'shavad chi? (But what if!) Youtube (englanniksi)

<https://www.youtube.com/watch?v=fIRK3FYWZ94>

Az hama chiz badam mi'ayad! (I hate everything!) Youtube (englanniksi)

<https://www.youtube.com/watch?v=f4UVfyvtF8Q>



Tunne- ja kaveritaitoja

KURDI

Edgren, Maria Ji bo Cinawirê Hêrsok baldar be! (Se upp för Argmonstret!)

Garth, Tony

[kirjoja tunteista kurdin kielellä](#) (Little monsters –sarja)



Tunne- ja kaveritaitoja

THAI

Memei, Ogawa

Thian si daeng khong nang nguak

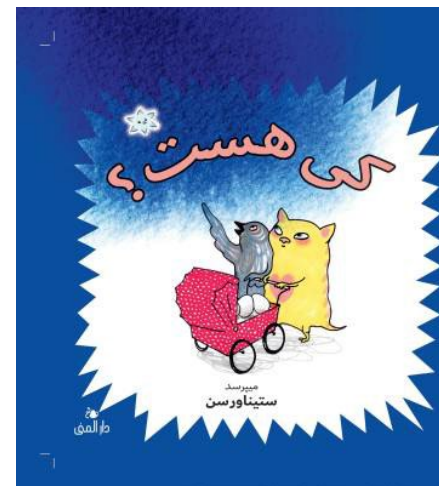
Vejjajiva, Ngamphun

Khwam sukh khxng kathi T. Tam ha phracantr

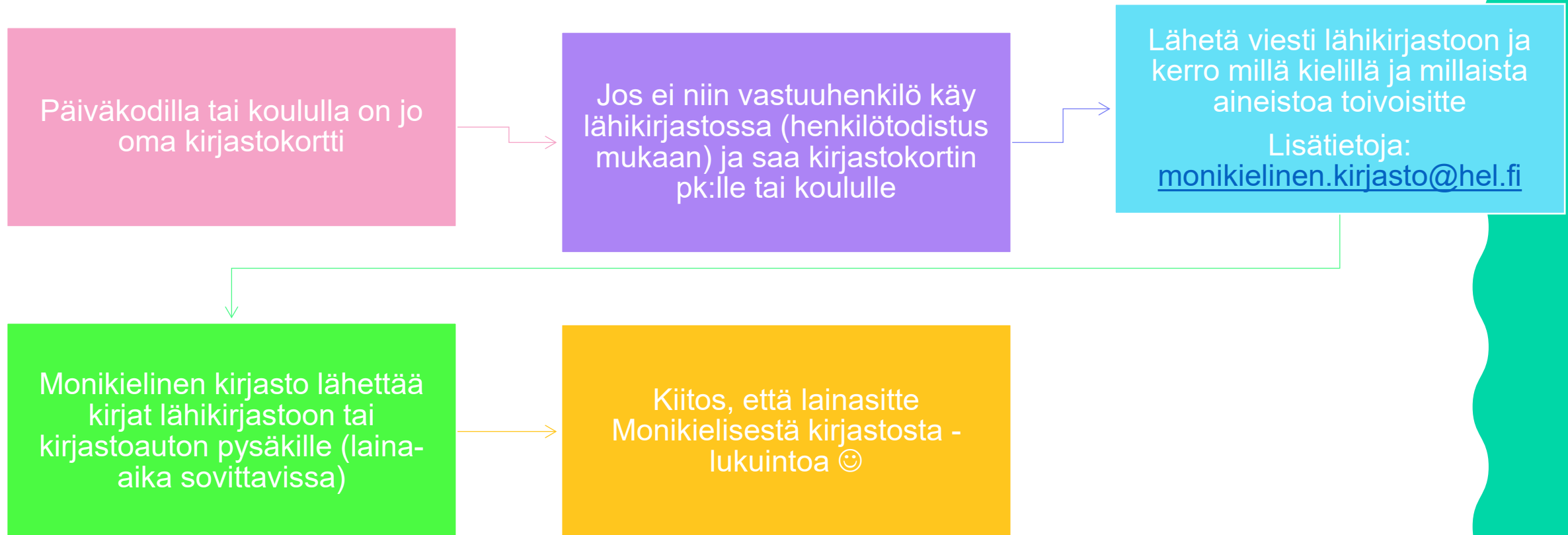
LISÄKSI :

WIRSEN, Stina

[Kuka...Vem...](#)-sarja arabiaksi, somaliksi, persiaksi ja dariksi



Lainaaminen Monikielisestä kirjastosta



Goethe-instituutti DRIN-projekti

- DIVERSITEETTI, REPRESENTAATIO, INKLUUSIO, NORMIKRIITTISYYS
DRIN – LASTENKIRJAVISIOITA
- Lastenkirjat muovaavat lapsen maailmankuvaa. Lapselle on tärkeää löytää samastumisen kohteita tarinoista, kuvituksista ja tavoista kertoa ja tutustua monipuolisesti häntä ympäröivään todellisuuteen.
- Heijastavatko lastenkirjat Saksassa, Suomessa ja muissa pohjoisen Euroopan maissa monimuotoista arkeamme vai onko osa nuorista lukijoista niissä näkymättömiä?
- <https://www.goethe.de/ins/fi/fi/kul/sup/drin.html>



Soiko teillä satakieli? Satakielikuukausi tulee taas v. 2025

- Vuosittainen monikielisyttä juhлива jakso Kansainvälisen äidinkielen päivän (21.2.) ja Maailman runouden päivän (21.3) välillä.
- Satakielikuukausi haastaa tarkastelemaan äidinkielen ja monikielisyysden merkitystä taiteen, kohtaamisten ja yhdessä tekemisen kautta kirjastoissa, päiväkodeissa , oppilaitoksissa, työpaikoilla ja kotona.
- Satakielikuukautta on vietetty Suomessa vuodesta 2015.
- Järjestä monikielisyttä juhлива tapahtuma.
- www.satakielikuukausi.fi
- Tule mukaan!



Monikieliset lastenkirjat päiväkotien iltasatukirjahyllyihin

- [Iltasatukirjahylly | IKI-TARU | Tarinoilla lukijaksi \(utu.fi\)](#)
- [Tamburbiblioteket - Eteiskirjasto - Satakielikuukausi](#)
- Jos päiväkodilla on jo iltasatukirjahylly voit
- pyytää Monikielisen kirjaston
- satu- ja kuvakirjoja perheiden omilla äidinkielistä.
- Lähetä viesti: riitta.hamalainen@hel.fi
- Samaa konseptia voi soveltaa Eftis-toiminnassa



Iltasatukirjahylly Pk Nallissa (kuva: Kikka Aarnio)

Kiitos!

- [Kirjastot.fi](https://kirjastot.fi)
- [Helmet](https://helmet.fi)
- facebook.com/monikielinenkirjasto
- www.instagram.com/monikielinenkirjasto/
- monikielinen.kirjasto@hel.fi
- kaukopalvelu@hel.fi
 - p. 09-3108 5432

